

Sveriges överenskommelser med främmande makter



1974: 30

Nr 30

Noter med Österrike rörande atomenergins fredliga utnyttjande. Wien den 21 och Stockholm den 25 augusti 1970

a

(Översättning)

Wien, am 21. August 1970

Wien 21 augusti 1970

Sehr geehrter Herr Staatssekretär,

Unter Bezugnahme auf unsere Besprechungen über die vielen Vorteile, die eine engere Zusammenarbeit zur Förderung der friedlichen Verwendung der Atomenergie unseren beiden Ländern bringen würde, so vor allem die Vermehrung der Energiequellen, die Steigerung der landwirtschaftlichen und industriellen Produktion, die Erweiterung der Kenntnisse und Möglichkeiten, Krankheiten zu bekämpfen, und den Beitrag der Forschung zum allgemeinen Wohl, beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, daß wir folgendes vereinbart haben:

1. Die zuständigen Behörden in Schweden und Österreich werden sich im Rahmen des Möglichen gegenseitig auf dem Gebiete der Entwicklung der Atomenergie unterstützen. Sie werden eine Zusammenarbeit zwischen staatlichen Unternehmungen und Organisationen sowie Nuklearindustrien in den beiden Ländern fördern und erleichtern.

2. Die Zusammenarbeit soll insbesondere auf folgenden Gebieten gefördert und erleichtert werden:

a) Übermittlung von Informationen über die friedliche Verwendung der Atomenergie, namentlich über Forschung und Ent-

Herr Statssekreterare,

Aberopande våra överläggningningar angående alla de fördelar som ett nära samarbete till främjande av fredlig användning av atomenergi skulle medföra för våra båda länder, framför allt ökning av energikällorna, ökning av lantbruks- och industriproduktionen, utvidgning av kunskaper och möjligheter att bekämpa sjukdomar och forskningens bidrag till det allmännas bästa, har jag äran bekräfta att vi överenskommit om följande:

1. Behöriga myndigheter i Sverige och Österrike skall inom ramen för det möjliga ömsesidigt stödja varandra inom atomenergins utvecklingsområde. De skall främja och underlätta samarbete mellan statliga företag och organisationer samt kärnindustrier i de båda länderna.

2. Samarbetet skall i synnerhet främjas och underlättas inom följande områden:

a) översändande av upplysningar om fredlig användning av atomenergi, särskilt om forskning och utveckling, hälso- och

wicklung, Fragen der Gesundheit und Sicherheit, Ausrüstungen, Einrichtungen, Materialien und Kernbrennstoffe,

b) Austausch von Publikationen und Berichten auf dem Gebiete der friedlichen Verwendung der Atomenergie zwischen den Reaktorzentren in den beiden Ländern,

c) Lieferung von nuklearen Ausrüstungen und Einrichtungen, Materialien und Kernbrennstoffen,

d) Zugang zu und Verwendung von nuklearen Ausrüstungen und Einrichtungen,

e) technische Unterstützung und Dienstleistungen auf dem Gebiete der friedlichen Verwendung der Atomenergie.

3. Die Modalitäten für jede weitere die beiden Länder interessierende Zusammenarbeit, insbesondere zwischen der schwedischen Atomenergie-Gesellschaft (AB Atomenergi) und der Österreichischen Studiengesellschaft, werden durch besonderen Schriftwechsel zwischen den jeweiligen Parteien geregelt.

4. Schweden und Österreich erkennen die Bedeutung internationaler Sicherheitsmaßnahmen und auch die Funktion an, die der Internationalen Atomenergieorganisation diesbezüglich zukommt. Da gelieferte Ausrüstungen, Einrichtungen, Materialien und Kernbrennstoffe ausschließlich für friedliche Zwecke verwendet werden sollen, werden sich die zuständigen Stellen der beiden Länder wegen der Befassung der Internationalen Atomenergieorganisation zwecks Durchführung notwendiger Kontrollmaßnahmen verständigen.

Ich hoffe, daß sich auf dieser Grundlage eine noch fruchtbarere und engere Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern entwickeln wird.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

R. Polaczek

säkerhetsfrågor, utrustningar, anordningar, material och kärnbränsle,

(b) utbyte av publikationer och rapporter angående fredlig användning av atomenergi mellan de båda ländernas reaktorcentra,

(c) leverans av kärnutrustningar och anordningar, material och kärnbränsle,

(d) tillgång till och användning av kärnutrustningar och anordningar,

(e) tekniskt stöd och tjänster inom området för fredlig användning av atomenergi.

3. Formerna för varje ytterligare samarbete av intresse för de båda länderna, särskilt mellan det svenska atombolaget (AB Atomenergi) och det österrikiska forskningsbolaget (Österreichische Studiengesellschaft), regleras genom särskild skriftväxling mellan respektive parter.

4. Sverige och Österrike erkänner betydelsen av internationella säkerhetsåtgärder och även den funktion som härvidlag tillkommer Internationella atomenergiorganisationen. Då levererade utrustningar, anordningar, materiel och kärnbränsle uteslutande skall användas för fredliga ändamål, skall behöriga myndigheter i de båda länderna komma överens att Internationella atomenergiorganisationen kopplas in för att vidtaga nödvändiga kontrollåtgärder.

Jag hoppas att på denna grundval ett ännu mer givande och nära samarbete mellan våra båda länder kommer att utvecklas.

Mottag, Herr statssekreterare, försäkran om min utmärkta högaktning.

R. Polaczek

b

Stockholm, den 25. August 1970

Sehr geehrter Herr Ministerialrat,

Hiermit beehre ich mich den Empfang Ihres Schreibens vom 21. August 1970 mit dem folgenden Wortlaut zu bestätigen.

„Unter Bezugnahme auf unsere Besprechungen über die vielen Vorteile, die eine engere Zusammenarbeit zur Förderung der friedlichen — — — Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern entwickeln wird.“

Als Antwort auf Ihr Schreiben darf ich hiermit bestätigen, daß die im Laufe unserer Besprechungen getroffene Vereinbarung für die schwedische Regierung annehmbar ist und daß Ihr Schreiben sowie diese Antwort die Grundlage für die weitere Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern ausmachen wird.

Genehmigen Sie, Herr Ministerialrat, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Hans Lundström

Stockholm 25 augusti 1970

Herr Kansliråd,

Härmed har jag äran bekräfta mottagandet av Eder skrivelse den 21 augusti 1970 med följande innehåll:

”Aberopande våra överläggningar angående alla de fördelar som ett nära samarbete till främjande av fredlig — — — samarbete mellan våra båda länder kommer att utvecklas.”

Som svar på Eder skrivelse får jag härmed bekräfta, att den överenskommelse som träffats under våra samtal kan antagas av svenska regeringen samt att Eder skrivelse jämte detta svar skall utgöra grundval för vidare samarbete mellan våra båda länder.

Mottag, Herr kansliråd, försäkran om min utmärkta högaktning.

Hans Lundström

Stockholm 22 august 1970

Stockholm den 22 August 1970

Honorable Kärlin,
 I ämnad har jag till er beaktat mötet
 och er blick skrivelse den 21 augusti 1970
 med följande innehåll:
 "Årskontrollen ska överlämnas till
 er så att de följande som är tillgängliga
 till er tillhandla av följande: — — — samt
 vilka medlen ska lämnas till er för
 att överlämnas."

Den som har blick skrivelse till er har
 med beaktat av överlämnandet som
 följande under er blick kan utgå av
 överlämnandet samt att i den skrivelse
 som till er har överlämnats gällande 1970
 ska er blick skrivelse vara till er till er.

Med vänlig hälsning,
 Er blick skrivelse till er blick skrivelse

Er blick skrivelse

Den som har blick skrivelse till er blick skrivelse
 har med beaktat av överlämnandet som
 följande under er blick kan utgå av
 överlämnandet samt att i den skrivelse
 som till er har överlämnats gällande 1970
 ska er blick skrivelse vara till er till er.

Med vänlig hälsning,
 Er blick skrivelse till er blick skrivelse

Er blick skrivelse till er blick skrivelse

Er blick skrivelse

KT ARKIV 80

BA 1974-76